AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND TRANSLATION QUALITY OF UTTERANCES CONTAINING ANTICIPATORY IT AND EXPLETIVES IT IN JOHN GREEN’S NOVEL THE FAULT IN OUR STAR

Abstract – The purposes of this research are: (1) to identify the translation techniques applied by the translator in translating utterances containing “anticipatory it” and “expletives it” in John Green’s Novel The Fault In Our Star; and (2) to find out the impact of the techniques in translating the utterances containing “anticipatory it” and “expletives it” on the translation quality in terms of accuracy and acceptability.

This research is a descriptive-qualitative research using purposive sampling technique. The data are all utterances containing “anticipatory it” and “expletives it” in John Green’s Novel The Fault In Our Star. The other data are in form of the result of translation quality assessment done by three raters. All of the informants were choosen by using purposive sampling technique. The data source of this research consists of John Green’s Novel The Fault In Our Star and its translation and informants.

The findings of this research indicate the followings. First, the analysis on the translation techniques shows that there are 10 techniques applied by the translator in translating utterances containing “anticipatory it” and “expletives it”. The techniques are: a) established equivalent, b) amplification, c) literal translation, d) variation, e) borrowing, f) reduction, g) modulation, h) transposition, i) generalization and j) particularization. The techniques are in the forms of single technique and multiple techniques. Second, techniques producing translation having high level of accuracy are established equivalent and amplification. The technique producing translation having low level of accuracy is literal translation. In terms of acceptability, the most dominant technique producing translation having high level of acceptability is established equivalent. It occurs because the translator uses equivalent Indonesian terms which are familiar to the target readers. Meanwhile, the technique producing translation having low level of acceptability of the translation is borrowing.

Keywords: translation techniques, translation quality, anticipatory it, expletives it